

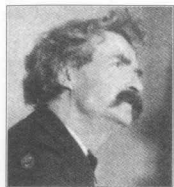
世界文豪书系

马克·吐温十九卷集

MAKE TUWEN SHIJIUJUANJI

8

河北教育出版社

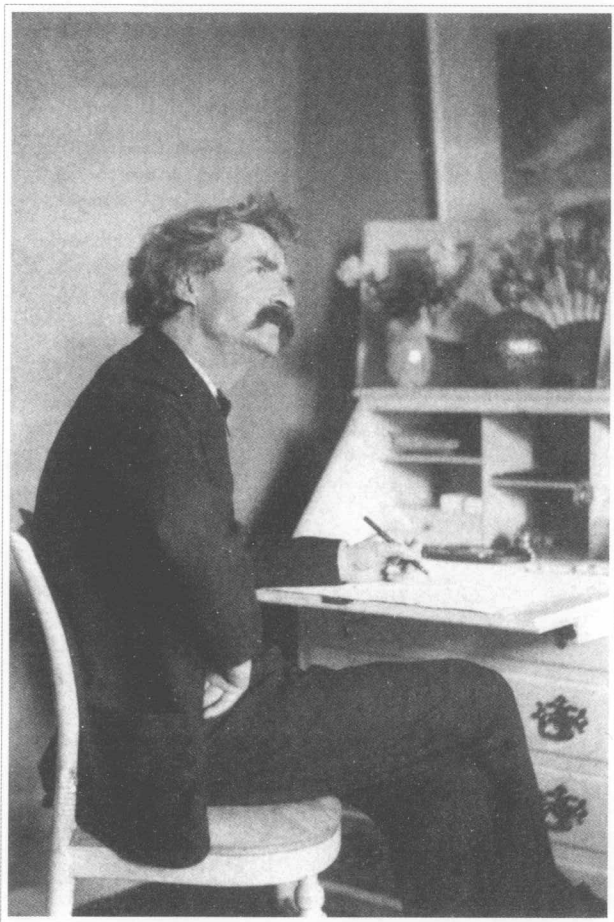


马克·吐温十九卷集

第八卷

海外浪迹 1880

王子和乞丐 1881



Mark Twain

Mark Twain

马克·吐温十九卷集·第八卷

目录

MAKE TUWEN SHIJIU JUANJI DIBAJUAN MULU



海外浪迹

译者序言	裘因 (3)
第一章 海德堡	(7)
第二章 城堡	(13)
第三章 吉姆·贝克讲述的蓝桉鸟的故事	(20)
第四章 学生生活	(27)
第五章 决斗场	(32)
第六章 认真的搏斗	(37)
第七章 联谊会的规则及惯例	(41)
第八章 伟大的法国式决斗	(46)
第九章 看歌剧	(56)
第十章 瓦格纳及相关事项	(61)
第十一章 可怕的德语	(69)
第十二章 美术课	(90)
第十三章 妻子们的财富	(95)





目 录

第十四章	夜游	(100)
第十五章	内卡河上的撑筏人	(106)
第十六章	顺流而下	(110)
第十七章	乔利·亚当斯	(118)
第十八章	巴登-巴登	(126)
第十九章	黑森林	(135)
第二十章	尼科迪默斯·道奇	(145)
第二十一章	欧洲大陆上的星期天	(152)
第二十二章	一群美国人	(158)
第二十三章	住进加兹比旅馆的客人	(171)
第二十四章	一位典型游客	(179)
第二十五章	地道的山歌	(190)
第二十六章	朝西看日出	(200)
第二十七章	自卢塞恩至因特拉肯	(205)
第二十八章	阿肯色州的新娘	(211)
第二十九章	世界的尽头	(220)
第三十章	新的兴趣	(226)
第三十一章	哈里斯的吹毛求疵	(237)
第三十二章	攀登里费尔贝格峰	(244)
第三十三章	美国人的孙子	(255)
第三十四章	乘冰川旅行	(266)
第三十五章	勃朗峰及其邻近山峰	(273)
第三十六章	不同的城市	(281)
第三十七章	美国人的作风	(288)
第三十八章	古代名画	(298)
第三十九章	美国菜和欧洲菜	(307)
第四十章	提香的维纳斯	(317)

王子和乞丐

译者序言	钱春绮	(323)
原 序		(331)
第 一 章	王子和乞丐的诞生	(333)
第 二 章	汤姆的幼年时代	(335)
第 三 章	汤姆和王子相遇	(340)
第 四 章	王子开始蒙难	(348)
第 五 章	汤姆当了王子	(353)
第 六 章	汤姆受教	(361)
第 七 章	汤姆的第一次御膳	(369)
第 八 章	御玺的问题	(373)
第 九 章	泰晤士河上的盛会	(376)
第 十 章	王子落网	(379)
第 十 一 章	在市政厅	(388)
第 十 二 章	王子和他的救星	(393)
第 十 三 章	王子失踪	(404)
第 十 四 章	老王驾崩，新王万岁	(409)
第 十 五 章	汤姆当上国王	(420)
第 十 六 章	御膳	(431)
第 十 七 章	疯疯一世	(434)
第 十 八 章	王子跟流浪汉们	(445)
第 十 九 章	王子跟农民们	(453)
第 二 十 章	王子和隐修士	(459)
第 二 十 一 章	亨顿救驾	(466)
第 二 十 二 章	诡计的牺牲品	(471)

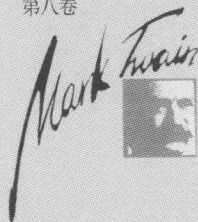




目 录

第二十三章	国王当囚犯	(477)
第二十四章	脱逃	(481)
第二十五章	亨顿公馆	(485)
第二十六章	被否认	(492)
第二十七章	在狱中	(496)
第二十八章	牺牲	(506)
第二十九章	前往伦敦	(510)
第三十章	汤姆的进展	(512)
第三十一章	加冕礼出巡	(515)
第三十二章	加冕礼	(521)
第三十三章	爱德华即位	(532)
结 局	正义和报应	(540)
总 注	(544)
译者后记	(545)

马克·吐温十九卷集
第八卷

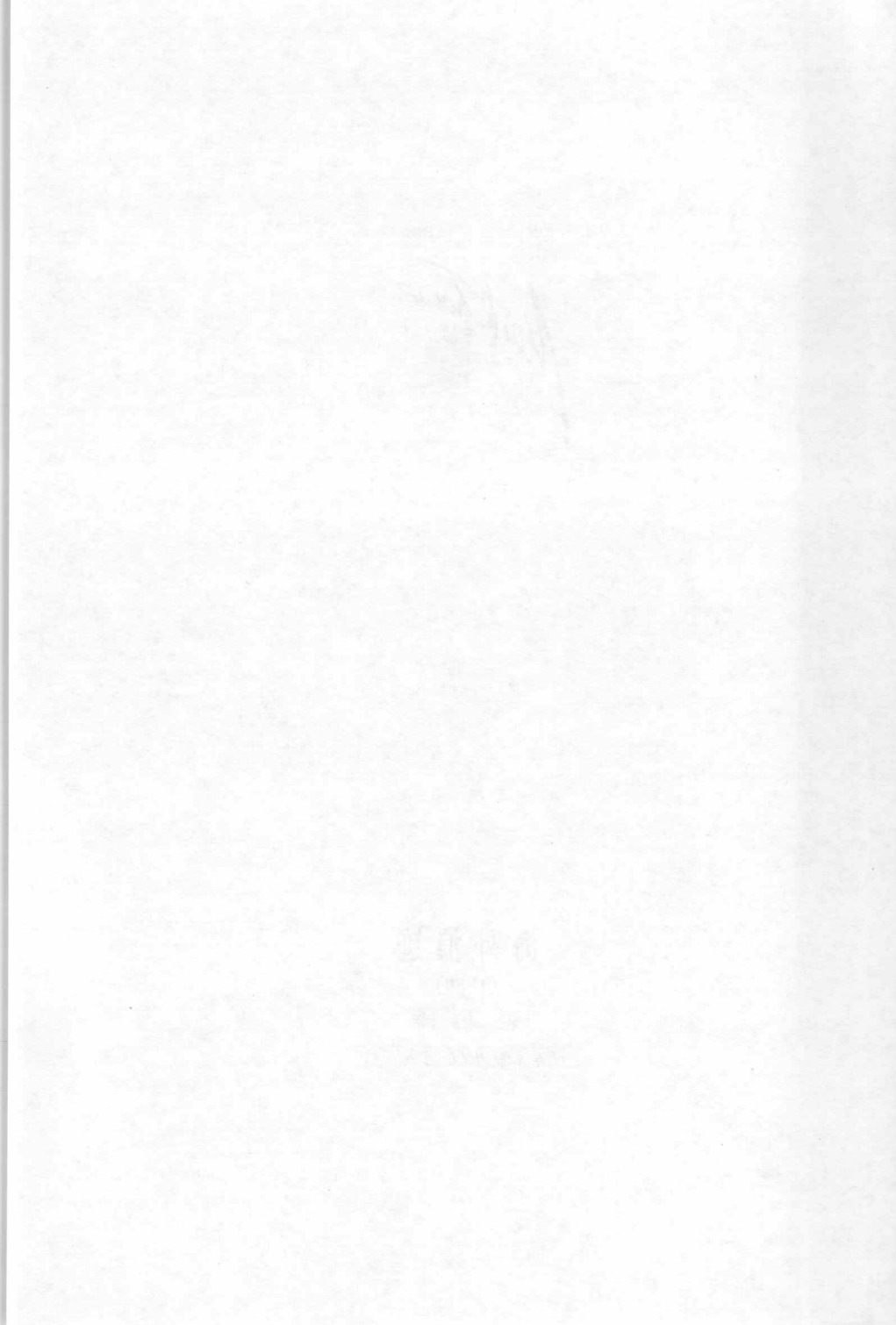


海外浪迹

(1880)

裘因译

HAWAIIAN



译者序言

□ 裘 因

全世界的学者都认为马克·吐温（1835—1910）是美国作家中最具有美国特色的作家，他向世界介绍了美国，让人们真正认识到美国人的生活习俗。美国这个新国家是在18世纪建立的，但是直到19世纪中叶，人们才通过马克·吐温的作品对美国的过去和现在有所了解，由此可见马克·吐温在美国文学中的地位。

马克·吐温自幼丧父，长兄常年在外国，靠母亲一人支撑家计，时常捉襟见肘。马克·吐温自十二岁起，就不得不从事各种劳动，挣钱贴补家用。他在课余当过报童，在杂货铺、铁匠铺、药店和书店当过伙计。后来就完全辍学，进入报馆印刷厂当学徒，做过送报人、排字工人、助理编辑，最后当了新闻记者。这一段生活开阔了马克·吐温的视野，激发了他的求知欲，为他以后的文学创作打下了良好的基础，对他一生的发展有着极大的影响。随着生活的变迁，他还从事过其他的工作，包括在密西西比河上当过四年领航员。但他一直没有放弃为报刊撰





稿，有时还做一些旅行演讲。作为新闻记者，马克·吐温曾多次周游世界。这不仅为他结识各阶层的人物提供了机会，加深了他对人的了解，也为他的小说创作和游记文学提供了丰富的素材。

马克·吐温一生写过《傻瓜国外旅游记》、《风雨征程》、《海外浪迹》、《密西西比河上的生涯》、《赤道圈纪行》等五部游记，它们在他的著作中占有相当重要的地位。于1869年出版的第一部游记《傻瓜国外旅游记》，则是确立作者在文学界领导地位的成名作。

《海外浪迹》是作者的第三部游记。它基本上是一部纪实性的文学创作，虽然其中有不少艺术夸张的成分，但不完全是臆想出来的。1878年4月，马克·吐温全家赴欧洲旅行，当时与作家同行的有他的妻子、两个孩子，还有两个仆人。但这一情节在书中抹去了。书中出现的哈里斯先生的原型是作者的挚友约瑟夫·特威切尔，他是1878年8月初到达德国与马克·吐温一家会合的。他与马克·吐温一起在德国和瑞士旅行了六个星期，这在马克·吐温1878—1879年的欧洲之行中只占了很小的一段，但是作家把他作为一起徒步旅游欧洲的人物写入了游记。

《海外浪迹》主要描写马克·吐温在欧洲，尤其是德国、瑞士和意大利的旅游见闻。书中描写了那里的名胜古迹、自然景色，还记述了作者沿途探险的经历。马克·吐温除了对各地的一些落后的习俗进行讥讽以外，还对美国的一些旅游者的庸俗无聊进行了抨击，充分体现作者的正直和他对正义的热爱。他那幽默的笔触，对人物入木三分的刻画，常使译者忍俊不禁。

《海外浪迹》出版于1880年3月，原著有五十章，六百三十一页，外加三百二十八幅插图，其中有些插图还是作者亲自绘制的。此外还有六篇附录：《看门人》、《海德堡》、《大学监

译者序言

狱》、《可怕的德语》、《城堡传奇》、《德语报刊》。但是由于原著对外文引用过多，有时甚至整页整页地引用德语原文或德语的乐章，给读者造成一定的不便，使该书的流传受到了一定的限制。目前国外常见的是查尔斯·奈德删节编辑的版本。本书就是根据这一版本译出的。本书的篇幅为原著的四分之三。其中十六、十七、十八、三十、四十、四十一、四十三、四十四、四十五章全文删除；一、十九、二十六、三十一、三十二、三十四和三十六章中有不同程度的删节；二、三章合而为一；六篇附录中删去了四篇，只采用《海德堡》和《可怕的德语》两篇，并将它们编入了正文；插图也只少量地采用了马克·吐温本人的几篇习作。特在此说明。

1996年12月



第一章 海德堡

一天，我突然想起，世上已有多年未出现富有冒险精神、敢于徒步穿过欧洲的男子汉了。经过反复思考，我断定自己就是那个适合为人类完成这一壮举的人，于是就决定去干。这是在1878年3月。

我决定在周围寻找一个能充当办事人员的合适人选陪同我前往，最后雇了哈里斯先生担任此职。

我去欧洲，还有一个目的是研究美术。哈里斯先生很赞成我这个想法。他和我一样热衷于美术，同样渴望学习绘画。我想学德文，哈里斯也想。

4月中旬，我们登上了“霍尔萨提亚号”轮船，船长是勃兰特，旅途确实十分愉快。

在汉堡略事休息之后，我们就着手进行各种准备工作，想趁着明媚的春光，到南方进行长距离的徒步旅行，但是临走时却为一些私事改变了计划，坐上了快车。

我们在美因河畔法兰克福稍事停留，发现这是一个很有趣的城市。我本想去拜访谷登堡^①的出生地，但办不到，因为当地没

^① 谷登堡（1398—1468），德国金匠，欧洲现代金属活字版印刷术的奠基人。



有把关于那幢房子的史料保存下来，所以我们就只好在歌德的故居逗留了一个小时。这座城市允许私人团体拥有这幢故居，却不要拥有和保护这一故居的荣誉，为城市增添光彩。

法兰克福是因为发生过下述事件而闻名于世的十六座城市中的一座。查理曼^①在追击撒克逊人（照他的说法），或遭到他们追击（照他们的说法）的途中，曾于一个浓雾迷漫的拂晓，来到这条河边。敌人不是在他前面，就是在他身后，不管怎么样，他急需渡过河去。他想不惜代价找一个向导，可是找不到。这时，他看见一头母鹿也来到河边，身后还跟着小鹿。他估计它会去找浅滩的，因而注视着它。果不其然，母鹿涉水过河了，军队也跟着过去了。结果，法兰克人赢得了伟大的胜利，或者避免了惨败。为了纪念这件事，查理曼下令在这里修建一座城市，并取名为法兰克福，意为法兰克人的浅滩。发生这一事件的其他城市都没有因此得名，可见法兰克福是最早发生这一事件的地点。

法兰克福还有一点是很突出的——它是德文字母表，或者至少是德文中字母表这个字——Buchstaben——的诞生地。据说，最早的活字是刻在桦木条——Buchstabe——上的，所以叫做Buchstaben。

我在法兰克福上了一堂政治经济学的课。我从家里带来了一只箱子，里面装着一千根廉价的雪茄。作为试验，我走进一条古怪的老式街道上的一个小铺子，要了四盒包装华丽的蜡头火柴和三支雪茄，放下一枚值四毛八分钱的银币，那人找给我四毛三分钱。

在法兰克福，人人衣着整洁。我想，我们在汉堡以及沿路的村庄里也看到了这种怪事。即使是在法兰克福最狭窄、最破烂和最古老的地区，人们也一律穿着整洁的衣衫。小孩子，不论男女，都很干净，可以抱进怀里的。至于士兵们的制服，则全是崭

^① 查理曼（742？—814），即查理大帝，法兰克国王（768—814）。

新和绝对鲜亮的。在上面甭想找到一个渍点或一丝灰尘。有轨电车的售票员和司机穿着漂亮的制服，这些服装好像是刚从衣帽盒中拿出来的一样，他们的态度也同他们的服装一样优美。

我们住在火车站附近的旅馆里。第二天早晨，我们坐在我的房间里，等待人们将早餐送上来。这时候，我们对马路对面另一家旅馆门前发生的事，感到了极大的兴趣。首先，那位人们称之为 portier^① 的人（他不是看门人，而是类似旅馆领班的人物），穿着非常干净的蓝色新制服出现在门口。他的制服上钉着亮晶晶的黄铜纽扣，帽子和袖口上都镶有金色的饰带，还戴着白手套。他正儿八经地看了看场地，就开始发号施令。两个女佣人拿着水桶、扫帚和刷子，走出来把人行道彻底洗刷了一遍。这时，其他两人刷洗着通向门口的四级大理石的阶梯。越过这些人，我们能看见几个男仆在抬大厅楼梯上的地毯。他们把地毯抬出去，使劲地拍打和清扫，直弄得一尘不染才抬回去重新铺上。黄铜制的楼梯毯梗，擦得锃亮，也放回了原处。这时，一队仆人端出一盆盆茂盛的花木，在门口和楼梯脚下摆成一簇簇美不胜收的丛林。另外一些仆人用鲜花和旗帜装饰着各个楼面的所有阳台。还有人爬到屋顶上，在那里的旗杆上升起一面大旗。接着，又来了一些侍女，再次对人行道进行打扫，然后用湿布揩抹大理石台阶，最后用毛刷刷干净。这时，抬出了一张宽阔的黑色地毯，沿着大理石的台阶，经过人行道，一直铺到街沿石。那位 portier 瞄了一下，发现它铺得不很直。下令将它拉直。仆人们拉了一下——实际上，拉了好几下——portier 还不满意。最后，他让人们将它抬起，亲自将它放下，才算铺好了。

各项工作进行到这个阶段，有人将一条鲜红的狭长地毯展开，沿着黑地毯的中线，从大理石台阶的顶端，一直铺到街沿

① 德语：看门人。





石。对 portier 来说，铺这条红色通道比那条黑色的更费事。但他耐心地一铺再铺，直到它不偏不倚地躺在黑色地毯的正当中。要是在纽约，这些活动一定会召来一大群好奇的、十分关心的观众，但是在这里，只引来了六七个小男孩当观众，在人行道上排成一排，有的背上背着书包，双手插在口袋里，有的手里捧着好几个包，个个都目不转睛地看着。偶尔，其中有个把人不礼貌地越过地毯，站到另一边去。这种行动总是令 portier 很生气。

接下来是一段等待的时间。店主穿着便服，光着脑袋，站到大理石台阶的底部，同台阶那边的 portier 并列。六个或八个侍者戴着手套，光着脑袋，穿着雪白的衬衣，系着雪白的领结，穿着极考究的燕尾服，围在这两个头头身边，但没有人去挨近铺着地毯的通道。再也没有人走动或吭声了，只是静静地等着。

过了一会儿，听到了火车驶近时尖厉的汽笛声，街上立刻就出现了人群。两三辆敞篷马车驶来，将一些官员和宫女送到旅馆。须臾，另一辆敞篷马车将巴登大公爵送了过来。他身穿军装，神情威严，头上戴着神气的铜边钢顶的军盔。最后来到的是坐在有篷马车中的德国皇后和巴登大公爵夫人。他们穿过一群群躬身迎候的仆人，消失在旅馆里，只让我们看见了他们的后脑勺，演出就此结束。

看来，君王下榻与轮船起航一样困难。

再说海德堡。天气变得相当热了，实际上已经很热了。所以我们离开了山谷，住进了俯瞰着城堡的山顶施洛斯旅馆。

海德堡位于一条狭长的峡谷的出口处。峡谷的形状犹如牧羊人的弯柄杖。从谷口望进去，可以看到有一英里半几乎是笔直的，然后急剧地朝右弯去，然后消失。急湍的内卡河在谷底流过，峡谷夹在（或者说穿过）两道长长的、陡峭的山梁之间，山梁高达一千英尺，浓密的林木一直覆盖到山顶。只有一片林地上的树木给砍光了，种上了庄稼。在峡谷口，这两道山梁被劈开